

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ВТОРОЙ ЧАСТИ 58-ГО ЗАСЕДАНИЯ*

Председатель: г-жа ДАЕЭ (Греция)
(заместитель Председателя)

Председатель Консультативного комитета по административным
и бюджетным вопросам: г-н МСЕЛЛЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 119 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (продолжение)

* Краткий отчет о первой части заседания опубликован в документе А/С.5/52/
SR.58.

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели с момента опубликования на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza) и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого Комитета.

Distr. GENERAL
A/C.5/52/SR.58/Add.1
17 April 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

Заседание (вторая часть) открывается в 18 ч. 20 м.

ПУНКТ 119 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (продолжение) (A/C.5/52/L.26)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, готов ли Пятый комитет принять проект решения A/C.5/52/L.26 консенсусом.
2. Г-н ХЭНСОН (Канада) говорит, что вопрос сводится к тому, чтобы выяснить, должно ли решение Комитета быть отложено до следующего дня. В соответствии с правилами процедуры Комитету, прежде чем продолжать свою работу, необходимо принять решение по этому предложению.
3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в соответствии со статьей 113 правил процедуры вначале необходимо принять решение по предложению, официально внесенному по порядку ведения заседания представителем Канады. В отсутствие возражений, она будет считать, что Комитет решает единогласно объявить перерыв в заседании.
4. Г-н АТИЯНТО (Индонезия), выступая от имени Группы 77 и Китая, просит, чтобы Комитет немедленно высказался по проекту решения.
5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку поставлен вопрос о порядке ведения заседания, необходимо его разрешить в первую очередь.
6. Г-н ЛОЗИНСКИЙ (Российская Федерация) поддерживает предложение Канады.
7. Г-н ВАТАНАБЕ (Япония) указывает, что вопрос о рассмотрении проекта решения A/C.5/52/L.26 не фигурирует в повестке дня текущего заседания, в связи с чем он поддерживает предложение Канады о том, чтобы отложить принятие решения.
8. Г-н МИРМУХАМАД (Исламская Республика Иран) полностью поддерживает представителя Индонезии и напоминает, что первым было внесено предложение Катара, в котором представитель Катара потребовал, чтобы Комитет высказался по проекту решения.
9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пожелание, устно высказанное представителем Катара, официально не было внесено в качестве предложения.
10. Г-н ХЕРРЕРА (Мексика) считает, что если Комитет объявит небольшой перерыв, то в ходе него он сможет договориться о консенсусе.
11. Г-н БЛУКИС (Латвия) подчеркивает, что в соответствии с положениями статьи 116, касающейся объявления перерыва в прениях, два представителя должны выступить в поддержку предложения о перерыве и два – против него. Уже трое ораторов высказались в пользу одного предложения, а двое – в пользу другого.
12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что замечание представителя Латвии является справедливым, и напоминает о положениях статьи 119 правил процедуры.
13. Г-н АТИЯНТО (Индонезия) подчеркивает, что в соответствии со статьей 116 после выступления двух представителей в поддержку предложения об объявлении перерыва в прениях и двух – против предложение должно немедленно ставиться на голосование.

14. Ставится на голосование предложение об объявлении перерыва в заседании.
15. Предложение отклоняется, 46 делегатов голосуют против него, 31 - за.
16. Г-н ЛОЗИНСКИЙ (Российская Федерация) спрашивает, имеется ли кворум.
17. Г-н АКАКПО-САЧИВИ (Секретарь Комитета) говорит, что кворум составляют 94 делегата и что в начале прений по порядку ведения заседания секретариат насчитал 95 делегаций.
18. Г-н МОКТЕФИ (Алжир) указывает, что заседание может быть продолжено, потому что на момент голосования имелся кворум. Таким образом, Пятый комитет сейчас уже может высказаться по рассматриваемому проекту решения.
19. Г-н ЛОЗИНСКИЙ (Российская Федерация) говорит, что он понимает так, что кворум имелся в начале заседания, а был ли кворум в ходе голосования?
20. Г-н АКАКПО-САЧИВИ (Секретарь Комитета) уточняет, что в начале работы секретариат насчитал 95 делегаций. В ходе заседания число присутствующих делегаций менялось, из них не все делегации приняли участие в голосовании.
21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что кворума не было.
22. Г-н ХЭНСОН (Канада) просит Председателя огласить последнюю фразу статьи 108 внутренних правил процедуры.
23. Г-н НОВРУЗОВ (Азербайджан) предлагает вновь пересчитать делегации, с тем чтобы убедиться в наличии кворума.
24. Г-жа ГОЙКОЧЕА ЭСТЕНОС (Куба), зачитав первую фразу статьи 108, говорит, что для открытия заседания достаточно, чтобы в зале присутствовали 46 делегаций. Учитывая определение "большинства", данное в статьях 85 и 86 правил процедуры, можно говорить, что использованная процедура была правильной.
25. Г-н ХЭНСОН (Канада) указывает, что представительница Кубы сослалась на первое предложение статьи 108, в то время как принятое решение относится ко второму предложению статьи.
26. Г-жа ГОЙКОЧЕА ЭСТЕНОС (Куба) спрашивает, нельзя ли посоветоваться с представителем Департамента по юридическим вопросам, и интересуется, сколько делегаций присутствовало во время принятия в прошлом тех или иных решений Комитета.
27. Г-н СИАЛ (Пакистан) говорит, что поскольку в начале прений по порядку ведения заседания имелся кворум, то Комитет должен теперь высказаться по проекту решения. Статья 128 предусматривает, что процесс голосования не может прерываться.
28. Г-н РАХМАТАЛЛА (Судан) поддерживает делегацию Кубы. По словам Секретаря, официально кворум был. Комитет принял решение по внесенному предложению. Теперь Комитет должен высказаться по проекту решения.
29. Г-н АТИЯНТО (Индонезия) поддерживает представителей Пакистана и Судана.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, готов ли Комитет принять проект решения A/C.5/52/L.26 без голосования.

31. Г-жа ШИРОУЗ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что ее делегация не может поддержать проект решения L.26 в том виде, в каком он сейчас представлен. Она предлагает ряд поправок к нему и зачитывает английский пересмотренный вариант, где последние две строки сформулированы следующим образом: "девять дней, а также отметить два праздника, о которых говорилось в пунктах 5 и 6 раздела A резолюции 52/214 Генеральной Ассамблеи, в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций и других местах службы Организации Объединенных Наций, в зависимости от обстоятельств".

32. Г-н СИАЛ (Пакистан) вновь обращает внимание на статью 128 и подчеркивает, что Комитет должен высказаться по проекту решения, а не обсуждать поправку.

33. Г-н АТИЯНТО (Индонезия) поддерживает представителя Пакистана от имени Группы 77 и Китая.

34. Г-н АХУНУ (Кот-д'Ивуар) просит Секретаря уточнить, учитывает ли предложенная американской делегацией поправка предложение Группы 77 и Китая.

35. Г-н РАХМАТАЛЛА (Судан) просит, чтобы Председатель и делегация Соединенных Штатов Америки не создавали прецедента, который в конечном итоге может обратиться против любой группы. Предложение принято, и Комитету сейчас нужно высказаться по проекту решения L.26 без каких-либо поправок.

36. Г-н ДАРВИШ (Египет) говорит, что его делегация присоединяется к заявлению представителя Индонезии и считает неприемлемыми любые проволочки. Любое продолжение прений, он считает, приведет лишь к обострению противоречий. Он настаивает на том, чтобы была соблюдена статья 120 правил процедуры, в которой в качестве общего правила предусматривается, что ни одно предложение не обсуждается, если оно не было сообщено всем делегациям не позднее, чем за день до заседания.

37. Г-жа ШИРОУЗ (Соединенные Штаты Америки) оспаривает утверждение о том, что уже начался процесс принятия решения, предусмотренный статьей 128. Она также уточняет, что ее делегация вынуждена устно представить свою поправку, потому что рассмотрение проекта решения не предусматривалось повесткой дня настоящего заседания. Ее делегация намеревалась распространить поправку в письменном виде для ее рассмотрения на следующем заседании.

38. Г-н ХЭНСОН (Канада) цитирует первое предложение статьи 130, в котором говорится, что если по предложению вносится поправка, то оно ставится на голосование раньше этого предложения.

39. Г-н АТИЯНТО (Индонезия) говорит, что с большим сожалением вынужден категорически возразить представителю Соединенных Штатов Америки. Поправка была отвергнута Группой 77 и Китаем. Ее представление на данной стадии есть не что иное, как новая попытка отложить решение Комитета. Представитель Индонезии настаивает на том, чтобы Комитет высказался по проекту решения.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, есть ли возражения против того, чтобы принять решение A/C.5/52/L.26 без голосования с поправкой, внесенной Соединенными Штатами Америки.

41. Г-н АТИЯНТО (Индонезия) подтверждает, что Группа 77 и Китай не могут согласиться с предложением Соединенных Штатов Америки.
42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, может ли она считать, что Комитет готов принять проект решения консенсусом.
43. Г-жа ШИРОУЗ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что не может быть консенсуса тогда, когда ее делегация возражает против принятия проекта решения. Она настаивает на том, чтобы Комитет вначале высказался по поправке, внесенной ее делегацией в соответствии со статьей 130 правил процедуры.
44. Ставится на голосование поправка, внесенная устно Соединенными Штатами Америки.
45. Поправка отклоняется 44 голосами против, 28 - за при 7 воздержавшихся.
46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, есть ли возражения против принятия проекта решения A/C.5/52/L.26 без голосования.
47. Г-жа ШИРОУЗ (Соединенные Штаты Америки) просит поставить на голосование проект решения.
48. Проект решения A/C.5/52/L.26 ставится на голосование.
49. Проект решения A/C.5/52/L.26 принимается 54 голосами за, 25 - против при 2 воздержавшихся.
50. Г-н ХЕРРЕРА (Мексика), выступая с объяснениями мотивов голосования, говорит, что он проголосовал за проект решения A/C.5/52/L.26 в связи с тем, что многие делегации поддержали проект и потому что в нем нашли свое отражение законные устремления. Он, однако, высказал сожаление по поводу того, что Комитет вынужден был голосовать по этому вопросу, и отметил, что, если бы было больше времени, Комитет мог бы принять проект консенсусом.
51. Г-н ДЕЙНЕКО (Российская Федерация) говорит, что данный проект решения также вызвал трудности и для его делегации. Российская делегация не возражает против идеи отмечать два мусульманских праздника в Секретариате Организации Объединенных Наций, что отвечает справедливым требованиям делегаций стран, в которых широко распространено учение ислама. Вместе с тем делегация была вынуждена проголосовать против проекта решения по ряду причин. Начать с того, что делегация Российской Федерации придает огромное значение принципу принятия решений консенсусом, считая, что использование процедуры голосования рискованно тем, что может завести Комитет в тупик. Во-вторых, государства-члены в этом вопросе посягают на прерогативы Генерального секретаря, который уполномочен устанавливать праздничные дни для сотрудников Секретариата в зависимости от обычаев и традиций, существующих в принимающей стране. В-третьих, решение увеличить число праздничных дней - это опасный путь. Существование различных религий и желание отмечать другие знаменательные даты, присутствующие в той или иной культуре, чревато тем, что у многих могут появиться аналогичные просьбы. И наконец, очевидно, что эта мера не приведет к повышению производительности труда в Организации Объединенных Наций, а, напротив, вызовет дополнительные финансовые последствия. Представитель Российской Федерации выражает убеждение в том, что Комитет смог бы найти компромиссное решение, если бы он прислушался к голосам делегаций мусульманских стран и одновременно позаботился о сохранении интересов самой Организации.

52. Г-н ТОРН (Соединенное Королевство), выступая от имени Европейского союза, высказывает глубокое сожаление по поводу того, что несмотря на принятые усилия многочисленными делегациями пришлось прибегнуть к голосованию. Государства – члены Европейского союза проголосовали против проекта решения. Они считают, что вопрос о праздничных днях является прерогативой Генерального секретаря и что Генеральная Ассамблея не должна вмешиваться в его работу. Они также осуждают тот факт, что был поставлен под сомнение сбалансированный текст, который с такой тщательностью был выработан в ходе переговоров, состоявшихся в прошедшие три месяца в рамках принятой консенсусом резолюции 52/214 Генеральной Ассамблеи. Европейский союз состоит из 15 членов, все из которых обладают множеством различных традиций. Именно по этой причине Европейский союз придает столь важное значение положениям статьи 13 Устава Организации Объединенных Наций заложенному в ней принципу справедливого равновесия.

53. Г-н ХЭНСОН (Канада) также считает, что было бы более разумным продолжить консультации, чтобы добиться консенсуса. Будучи поставлена перед необходимостью принять участие в голосовании, делегация Канады решила, взвесив все "за" и "против", голосовать за проект решения. Десять праздничных дней в году представляются вполне разумными. К тому же такой режим менее щедр, чем тот, что существует в Канаде. Канада хотела бы подчеркнуть два фактора: во-первых, Организация Объединенных Наций не является сектарной организацией и не имеет основной религии. Она не празднует как таковые никакие религиозные праздники. Рабочие органы Организации иногда решают не проводить заседаний в те или иные дни из уважения к голосу государств-членов или делегаций, которые придерживаются тех или иных религий, или по некоторым дням, которые объявлены нерабочими в Секретариате. Тем не менее Канада считает, что Генеральный секретарь наделен правом определять число выходных дней, которые должны отмечаться в тех или иных местах службы, в соответствии с пожеланиями персонала и с учетом Устава Организации и правил и положений о персонале. Его прерогативу только что принятое решение не изменяет.

54. Г-н АТИЯНТО (Индонезия), выступая от имени Группы 77 и Китая, высказывает глубокое сожаление по поводу того, что потребовалось принять проект голосованием. В этой связи выступающий напоминает, что Группа строго уважает международный характер Организации. Он выражает надежду, что Генеральный секретарь полностью выполнит только что принятое решение, содержащееся в документе L.26.

55. Г-жа ПАУЛИС (Новая Зеландия) говорит, что проект решения поставил ее делегацию в трудное положение. В нем рассматриваются вопросы взаимоотношений администрации и персонала и полномочий Генерального секретаря как главы администрации. Новая Зеландия считает, что неправильно было бы политизировать этот вопрос, заставляя государства-члены высказываться по нему путем голосования. Очень жаль, что было проведено голосование, что не отвечало пожеланиям многих дружественных и соседних Новой Зеландии стран; именно по этой причине делегация была вынуждена при голосовании воздержаться.

56. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) приветствует принятие решения о том, чтобы отмечать в Организации два праздника, Ид Аль-Фитр и Ид Аль-Адха, и благодарит государства, которые проголосовали в поддержку проекта решения.

57. Г-н АРМИТАЖ (Австралия) говорит, что он отнюдь не убежден, что были использованы все возможности для того, чтобы найти компромиссный выход в этом исключительно тонком вопросе. Его делегация не возражает против того, чтобы объявить два дня праздничными днями, она лишь возражает в принципе против того, каким образом было принято решение по этому вопросу. Это решение подрывает непосредственно авторитет Генерального секретаря как главы администрации и посягает на целостность взаимоотношений между персоналом и администрацией.

Организация Объединенных Наций является светской организацией, поэтому он опасается, как бы принятое решение не стало прецедентом и не нанесло урон установившейся практике.

58. Г-н ВАТАНАБЕ (Япония) говорит, что, признавая за сотрудниками Организации Объединенных Наций право отмечать религиозные праздники, тем не менее он проголосовал против проекта решения по ряду причин. В работе Комитета первоочередное значение имеет консенсус, в особенности, в решении таких деликатных вопросов, каким явился вопрос о праздниках. С другой стороны, в декабре 1997 года Генеральная Ассамблея приняла резолюцию, которая явилась результатом долгих и тщательных переговоров. Поэтому прежде чем менять ее положение, следовало бы уделить больше времени поиску консенсуса.

59. Г-жа ШИРОУЗ (Соединенные Штаты Америки) высказывает глубокую обеспокоенность ее делегации по поводу только что принятого решения. Объявление тех или иных дней праздниками Организации Объединенных Наций всегда было прерогативой Генерального секретаря, а сами праздничные дни устанавливались на основе обычаев и традиций, существующих в местах службы Организации. Не следует также забывать светский характер Организации и необходимость уважать культуры, которые представляют все государства-члены. Между тем решения, принятые Комитетом, не гарантируют равенство обращения в отношении всех культур и религий, представленных в Организации Объединенных Наций. Кроме того, вряд ли разумно увеличивать число нерабочих дней в Организации, поскольку это не способствует повышению эффективности деятельности Организации и не добавляет к ее репутации.

60. Г-н АХУНУ (Кот-д'Ивуар) выражает сожаление по поводу того, что решение было принято путем голосования, т.е. с использованием процедуры, которая необычна для практики Комитета. Его делегация поддержала проект решения, исходя из принципов солидарности, хотя будучи приверженной принципу консенсуса, ей представлялось более целесообразным отложить принятие решения на следующий день, в особенности учитывая политический характер рассматриваемого вопроса.

61. Г-н МИРМОХАММАД (Исламская Республика Иран) приветствует принятие проекта решения L.26. Он выражает надежду, что четкий и недвусмысленный текст решения снимает все трудности, связанные с выполнением резолюции 52/214 Генеральной Ассамблеи. Он также подчеркивает, что добавляя два праздника, речь не идет о навязывании какой-то религии или противопоставлении одной религии другой или о выражении сомнения в отношении светского характера Организации. Речь идет лишь о том, чтобы пойти навстречу пожеланиям значительного числа государств-членов, представляющих огромную часть населения мира и многочисленных сотрудников Секретариата, которые имеют право на равное обращение.

62. Г-н МУНЕЙР (Кувейт) говорит, что его делегация присоединяется к заявлению представителя Индонезии, которое он сделал от имени Группы 77 и Китая в отношении увеличения числа праздничных дней в Организации Объединенных Наций до десяти, и отмечает, что это также соответствует пожеланиям ассоциации сотрудников, которые глубоко заинтересованы в праздновании этих дней. Он выражает сожаление, что в этом вопросе в Комитете не удалось достичь согласия.

63. Г-н АЛЬ-ХАЛИФА (Катар) благодарит все делегации, которые проголосовали за проект решения, и указывает, что они представляют более трети государств-членов и более миллиарда человек, которые исповедуют ислам в мире. Он с большим удивлением выслушал ошибочные утверждения в отношении расходов и нерелигиозности Организации. Правда состоит в другом. Пришло время, чтобы в самом Комитете, да и в других органах больше внимания обращалось на мнения, выражаемые значительным числом делегаций.

64. Г-н ФАРИД (Саудовская Аравия) присоединяется к заявлению Председателя Группы 77 и Китая и благодарит представителя Катара. Для достижения консенсуса, говорит он, были предприняты все усилия, однако, к сожалению, они не имели успеха. Отмечая тот факт, что резолюция 52/214 полностью не осуществляется, саудовская делегация приветствует тот факт, что этот вопрос наконец оказался закрытым. Она выражает мнение, что Генеральный секретарь будет строго выполнять положения решения L.26. Все сотрудники Организации Объединенных Наций должны воспользоваться двумя днями отдыха по случаю празднования знаменательных дат, упомянутых в решении, во время которых Организация будет закрыта.

65. Г-н ПАРК (Республика Корея) ставит под сомнение использовавшуюся процедуру. Его делегация не была готова принять участие в голосовании на нынешнем заседании. В Журнале Организации Объединенных Наций по этому вопросу ничего не говорилось, а вопрос о кворуме, который был поднят представителем Российской Федерации, так и не был прояснен. По этим причинам Корея не приняла участие в голосовании.

66. Г-н БЛУКИС (Латвия) поддерживает заявление, сделанное от имени Европейского союза представителем Соединенного Королевства.

67. Г-н РИВА (Аргентина) говорит, что Аргентина соблюдает религиозные праздники, и этот факт находит свое отражение во внутреннем законодательстве страны. Тем не менее его делегация выражает сожаление по поводу того, что решение не было принято консенсусом. Она считает, что в такой организации, как Организация Объединенных Наций, в которой представлены различные культуры и религии, вряд ли желательно прибегать к общим политическим аргументам в вопросе о праздничных днях.

68. Г-н РАХМАТАЛЛА (Судан) благодарит все делегации, которые проголосовали в поддержку проекта решения. Он выражает надежду, что делегации тем не менее не попытаются воспользоваться временем между принятием проекта Комитетом и его представлением Генеральной Ассамблеи на ее пленарном заседании, чтобы пересмотреть свою позицию, как поступили некоторые делегации в других обстоятельствах, и что делегации проявят дух сотрудничества.

69. Г-н ЭЛЬ-МУНТАССЕР (Ливийская Арабская Джамахирия) говорит, что его делегация, выражая сожаление по поводу того, что не удалось свести воедино мнения по этому вопросу в Комитете, тем не менее приветствует заявления, сделанные представителем Индонезии от имени Группы 77 и Китая и другими представителями, высказавшимися в том же духе. Он выражает надежду, что принятое решение внесет окончательную ясность в вопрос об упомянутых двух праздниках и что его делегации не понадобится вновь к нему возвращаться. Он благодарит все делегации, которые проголосовали за решение.

70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что Комитет завершил рассмотрение пункта 119 своей повестки дня.

Заседание закрывается в 19 ч. 45 м.